

## 列王紀下第八章譯文對照

**和合本王下 8:1** 以利沙曾對所救活之子的那婦人說：“你和你的全家，要起身往你可住的地方去住，因為耶和華命饑荒降在這地七年。”

**拼音版王下 8:1** Yǐ lishā céng duì suǒ jiùhuó zhī zǐ de nà fùrén shuō, nǐ hé nǐ de quán jiā yào qǐ shēn wǎng nǐ kě zhù de dìfang qù zhù, yīnwei Yē héhuá míng jī huāng jī àng zài zhè dì qī nián.

**呂振中王下 8:1** 以利沙曾對兒子被他救活的婦人說：「你要起身，你和你的家要往可寄居的地方去寄居；因為永恒主命已呼喚饑荒，并且那饑荒必臨到此地七年之久。」

**新譯本王下 8:1** 以利沙告訴那婦人（她的兒子曾被以利沙救活），說：“你和你全家要動身，離開這裏，住在你可以寄居的地方，因為耶和華宣布了將有饑荒，這饑荒要臨到這地七年。”

**現代譯王下 8:1** 以利沙曾經告訴住在書念的婦人（她兒子的命是以利沙救活的），上主要使這地方遭遇七年的饑荒，她應該跟家人離開這裏，到別的地方去住。

**當代譯王下 8:1** 以利沙對他曾經救活的孩子母親說：“你和你的家人應動身遷往可住的地方去暫時寄居，因為主已經決定使這地遭受七年饑荒。”

**思高本王下 8:1** 叔能婦人求回家產厄裏叟對自己曾復活其子的婦人說：「你和你的家人，應動身往你能居住的地方去僑居，因為上主已決定，這地快要遭受七年饑荒。」

**文理本王下 8:1** 以利沙曾謂所蘇其子之婦曰、爾與爾家、起往可居之地而居、蓋耶和華必使饑饉臨于斯土、曆至七年、

**修訂本王下 8:1** 以利沙曾對他救活的孩子母親說：“你和你的全家要起身，往你可住的地方去住，因為耶和華已令饑荒降在這地七年。”

**KJV 英王下 8:1** Then spake Elisha unto the woman, whose son he had restored to life, saying, Arise, and go thou and thine household, and sojourn wheresoever thou canst sojourn: for the LORD hath called for a famine; and it shall also come upon the land seven years.

**NIV 英王下 8:1** Now Elisha had said to the woman whose son he had restored to life, "Go away with your family and stay for a while wherever you can, because the LORD has decreed a famine in the land that will last seven years."

**和合本王下 8:2** 婦人就起身，照神人的話，帶著全家往非利土地去，住了七年。

**拼音版王下 8:2** Fùrén jiù qǐ shēn, zhào shén rén de huà dài zhe quán jiā wǎng Fē ilìshì dì q

ù, zhù le qī nián.

呂振中王下 8:2 婦人就起身，照神人的話去行，她和她的家就往非利土地去寄居、七年之久。

新譯本王下 8:2 那婦人就動身，按照神人所說的去作。她和她的全家離去，住在非利土地七年。

現代譯王下 8:2 那婦人聽從以利沙的話，跟家人一起到非利士去，在那裏住了七年。

當代譯王下 8:2 那孩子的母親就遵照先知的話，全家人遷往非利土地去，在那裏僑居了七年。

思高本王下 8:2 那婦人就立即照天主的人所說的話作了；她和她的家人動身走了，在培肋舍特人的地方，僑居了七年。

文理本王下 8:2 婦起、遵神僕之言、携其家往居非利土地、曆至七年、

修訂本王下 8:2 婦人就起身，照神人的話去做，帶著全家往非利士人的地去，寄居了七年。

**KJV 英王下 8:2**And the woman arose, and did after the saying of the man of God: and she went with her household, and sojourned in the land of the Philistines seven years.

**NIV 英王下 8:2**The woman proceeded to do as the man of God said. She and her family went away and stayed in the land of the Philistines seven years.

和合本王下 8:3 七年完了，那婦人從非利土地回來，就出去為自己的房屋田地哀告王。

拼音版王下 8:3 Qī nián wán le, nà fùrén cóng Fēilìshì dì huí lái, jiù chū qù wèi zìjǐ de fángwū tiándì āigào wáng.

呂振中王下 8:3 過了七年、那婦人從非利土地回來，就出去為自己的房屋和田地向王哀叫。

新譯本王下 8:3 七年結束的時候，那婦人從非利土地回來，就去為自己的房屋、田產哀求王。

現代譯王下 8:3 七年滿了，她回到以色列；她去見王，請求收回她的房屋和田地。

當代譯王下 8:3 七年過後，她從非利土地歸回故土，就向王請願，欲收回自己的房屋田地。

思高本王下 8:3 過了七年，這婦人從培肋舍特地方回來，便去求君王，要收回自己的房屋和田地。

文理本王下 8:3 七年之末、婦自非利土地而返、為其第宅田畝、往籲于王、

修訂本王下 8:3 過了七年，那婦人從非利士人的地回來，就出去為自己的房屋田地哀求王。

**KJV 英王下 8:3**And it came to pass at the seven years' end, that the woman returned out of the land of the Philistines: and she went forth to cry unto the king for her house and for her land.

**NIV 英王下 8:3**At the end of the seven years she came back from the land of the Philistines and went to the king to beg for her house and land.

和合本王下 8:4 那時，王正與神人的僕人基哈西說：“請你將以利沙所行的一切大事告訴我。”

拼音版王下 8:4 Nàshí wáng zhèng yǔ shén rén de púrén jī hā xī shuō, qǐng nǐ jiāng Yǐlìshā suǒ xíng de yī qiè dà shì gàosu wǒ.

呂振中王下 8:4 那時王正和神人的僮僕基哈西談話、說：「請將以利沙所行的一切大事向我叙說叙說。」

新譯本王下 8:4 那時王正在和神人的僕人基哈西交談，說：“請你向我講述以利沙所作的一切大事。”

現代譯王下 8:4 她看見王正向以利沙的僕人基哈西打聽有關以利沙行神迹的事。

當代譯王下 8:4 那時王正與先知的僕人基哈西談話，王問說：“請你把以利沙所做的一切大事講給我聽。”

思高本王下 8:4 那時，君王正與天主的人僕人革哈齊談話，說：「請你將厄裏叟作的一切大事，講給我聽！」

文理本王下 8:4 時、王與神僕之僕基哈西相語曰、請以以利沙所行之大事告我、

修訂本王下 8:4 那時王正與神人的僕人基哈西談話，說：“你把以利沙所做的一切大事告訴我。”

KJV 英王下 8:4 And the king talked with Gehazi the servant of the man of God, saying, Tell me, I pray thee, all the great things that Elisha hath done.

NIV 英王下 8:4 The king was talking to Gehazi, the servant of the man of God, and had said, "Tell me about all the great things Elisha has done."

和合本王下 8:5 基哈西告訴王以利沙如何使死人復活，恰巧以利沙所救活她兒子的那婦人，為自己的房屋田地來哀告王。基哈西說：“我主我王，這就是那婦人，這是她的兒子，就是以利沙所救活的。”

拼音版王下 8:5 J ī h ā x ī g àosu w áng Y ǐ l īsh ā r úhé sh ǐ s ǐ rén f ùhu ó, qi à qi ā o Y ǐ l īsh ā su ǒ ji àuhu ó, t ā érzi de n à f ùrén w èi z ij ǐ de f ángw ū tiándì lái āigào w áng. j ī h ā x ī shu ō, w ǒ zh ū w ǒ w áng, zh è jiù sh ì n à f ùrén, zh è sh ì t ā de érzi, jiù sh ì Y ǐ l īsh ā su ǒ ji àuhu ó de.

呂振中王下 8:5 基哈西正在向王叙說以利沙怎樣叫死人復活時，恰巧以利沙救活其兒子的婦人為了自己的房屋和田地來向王哀叫。于是基哈西說：「我主我王，這就是那婦人，那有兒子、被以利沙救活的。」

新譯本王下 8:5 他正向王講述以利沙叫死人復活的事的時候；看哪，以利沙曾救活她的兒子的婦人來為她的房屋、田產哀求王。基哈西說：“我主我王，這就是那婦人了，她的這個兒子就是以利沙救活的了。”

現代譯王下 8:5 當基哈西告訴王以利沙怎樣使一個死了的人復活的時候，婦人到王的面前懇求。基哈西對王說：「陛下，這就是那婦人；這是她的兒子，就是以利沙使他活過來的那人。」

當代譯王下 8:5 當基哈西向王講述以利沙如何使死人復活的時候，恰巧以利沙所救活的孩子母親為房屋田地進宮求見，基哈西便說：“陛下，她就是那個婦人了，這個就是以利沙所救活的孩子。”

思高本王下 8:5 當革哈齊正向君王講述先知如何復活死人的時候，恰好厄裏叟曾復活其子的那婦人，前來求君王，要收回自己的房屋和田地，革哈齊就說：「我主，大王！這就是那婦人，這就是厄裏叟所復活的那兒子。」

文理本**王下 8:5** 基哈西以其蘇死者之事告王、適所蘇其子之婦、為第宅田畝籲王、基哈西曰、我主我王、此即其婦、此即其子、乃以利沙所蘇者、

修訂本**王下 8:5** 基哈西告訴王以利沙如何使死人復活，看哪，以利沙所救活的孩子的母親正為自己的房屋田地來哀求王。基哈西說：“我主我王，這就是那婦人，這是她的兒子，就是以利沙所救活的。”

**KJV 英王下 8:5** And it came to pass, as he was telling the king how he had restored a dead body to life, that, behold, the woman, whose son he had restored to life, cried to the king for her house and for her land. And Gehazi said, My lord, O king, this is the woman, and this is her son, whom Elisha restored to life.

**NIV 英王下 8:5** Just as Gehazi was telling the king how Elisha had restored the dead to life, the woman whose son Elisha had brought back to life came to beg the king for her house and land. Gehazi said, "This is the woman, my lord the king, and this is her son whom Elisha restored to life."

和合本**王下 8:6** 王問那婦人，她就把那事告訴王。于是王為她派一個太監，說：“凡屬這婦人的都還給她，自從她離開本地直到今日，她田地的出產也都還給她。”

拼音版**王下 8:6** Wáng wèn nà fùrén, tā jiù bǎ nà shì gàosu wáng. yúshì wáng wèi tā pài yī gè tài jiān, shuō, fán shǔ zhè fùrén de dōu hái gei tā, zì cóng tā líkǎi běn dì zhí dào jīnrì, tā tiándì de chūchǎnyè dōu hái gei tā.

呂振中**王下 8:6** 王問那婦人，婦人就向王叙說。于是王為她派了一個內侍，說：「凡屬這婦人的、和她田地的一切出產、自從她離開此地到現在、都要還給她。」

新譯本**王下 8:6** 王問那婦人，她就告訴他一切事。于是王指派一個太監給他，說：“把所有屬□ 她的，以及從她離開此地直到現在，她田地的一切出產都歸還她。”

現代譯**王下 8:6** 婦人回答王的問題，證實了基哈西所說的事。于是王召來一個臣僕，吩咐他把屬於那婦人的東西都還給她，包括她不在那七年田裏出產的農作物。

當代譯**王下 8:6** 王問那婦人，婦人便原原本本地稟告王。王就把她的案子交由一個大臣處理，吩咐他說：“凡屬這婦人的一切東西，全部還給她。自從她離開本地的日子起直到今日，她田地的出產，也都要還給她。”

思高本**王下 8:6** 君王問那婦人，婦人便將那件事告訴了君王；君王于是將她的事，委托給一個宦官，吩咐他說：「凡這婦人的一切，和自從她離開此地直到今日，田地的一切出產，都應歸還給她。」

文理本**王下 8:6** 王問婦、婦告之、遂命一宦者曰、凡屬此婦、暨其離國至今、田畝所產者、悉反之、

○

修訂本**王下 8:6** 王問那婦人，她就把事情告訴王。于是王為她派一個官員，說：“凡屬這婦人的都還給她，自從她離開本地直到今日，她田地的出產也都還給她。”

**KJV 英王下 8:6**And when the king asked the woman, she told him. So the king appointed unto her a certain officer, saying, Restore all that was hers, and all the fruits of the field since the day that she left the land, even until now.

**NIV 英王下 8:6**The king asked the woman about it, and she told him. Then he assigned an official to her case and said to him, "Give back everything that belonged to her, including all the income from her land from the day she left the country until now."

**和合本王下 8:7** 以利沙來到大馬色，亞蘭王便哈達正患病。有人告訴王說：“神人來到這裏了。”

**拼音版王下 8:7** Yǐ lì shā lái dào dà mǎ sè, Yà lán wáng biàn Hā dá zhèng huàn bìng. yǒu rén gào su wáng shuō, shén rén lái dào zhè lǐ le.

呂振中王下 8:7 以利沙來到大馬色；亞蘭王便哈達正患著病；有人告訴王說：「神人來到這裏了。」

新譯本王下 8:7 以利沙來到大馬士革。亞蘭王便·哈達患了病。有人告訴他說：“神人來到這裏了。”

現代譯王下 8:7 以利沙到大馬士革去的時候，敘利亞的便哈達王正在害病。有人告訴王聖人以利沙在大馬士革。

當代譯王下 8:7 一日，以利沙到了大馬士革，亞蘭王便哈達正在患病，有人通知他先知來了，

思高本王下 8:7 厄裏叟來到大馬士革時，阿蘭王本哈達得正在患病，有人告訴君王說：「天主的人到這來了。」

文理本王下 8:7 以利沙至大馬色、亞蘭王便哈達邁疾、或告之曰、神僕至此、

修訂本王下 8:7 以利沙來到大馬士革，亞蘭王便·哈達正患病。有人告訴王說：“神人來到這裏了。”

**KJV 英王下 8:7**And Elisha came to Damascus; and Benhadad the king of Syria was sick; and it was told him, saying, The man of God is come hither.

**NIV 英王下 8:7**Elisha went to Damascus, and Ben-Hadad king of Aram was ill. When the king was told, "The man of God has come all the way up here,"

**和合本王下 8:8** 王就吩咐哈薛說：“你帶著禮物去見神人，托他求問耶和華，我這病能好不能好？”

**拼音版王下 8:8** Wáng jiù fēn fú hā xuē shuō, nǐ dài zhe lǐ wù qù jiàn shén rén, tuō tā qiú wèn Yē hé huá, wǒ zhè bìng néng hǎo bù néng hǎo.

呂振中王下 8:8 王就對哈薛說：「你手裏帶著禮物去會見神人，托他尋問永恒主說：「我患這病、活得了、活不了？」

新譯本王下 8:8 王對哈薛說：“你帶著禮物，去見神人，托他求問耶和華說：‘我這病能痊愈嗎？’”

現代譯王下 8:8 王對他的大臣哈薛說：「你帶禮物去見聖人，請他求問上主，看看我的病會不會好。」

當代譯王下 8:8 他便命哈薛帶禮物去給先知，囑咐他說：“你去請他代朕求問主，我的病有沒有痊愈的希望。”

思高本**王下 8:8** 君王對哈匝耳說：「你隨身帶些禮物，去拜見天主的人，托他求問上主，我這病還能好嗎？」

文理本**王下 8:8** 王命哈薛曰、爾携禮物、往迎神僕、托之詢于耶和華、我病得愈否、

修訂本**王下 8:8** 王就吩咐哈薛說：“你帶著禮物去見神人，托他求問耶和華，我這病能不能好？”

**KJV 英王下 8:8** And the king said unto Hazael, Take a present in thine hand, and go, meet the man of God, and enquire of the LORD by him, saying, Shall I recover of this disease?

**NIV 英王下 8:8** he said to Hazael, "Take a gift with you and go to meet the man of God. Consult the LORD through him; ask him, 'Will I recover from this illness?'"

和合本**王下 8:9** 于是，哈薛用四十個駱駝，馱著大馬色的各樣美物為禮物，去見以利沙。到了他那裏，站在他面前說：“你兒子亞蘭王便哈達打發我來見你，他問說：‘我這病能好不能好？’”

拼音版**王下 8:9** Yúshì h ā xu ē yòng sì shí gè luòtuō, tuó zhe Dàm ā sè de gèyàng mei wù wèi lǐ wù, qù jiàn Yǐ lǐshā. dào le T ā nàli, zhàn zài t ā miànqián, shu ō, nǐ érzi Yālán wáng biàn H ā dá d ā fa w ō lái jiàn nǐ, t ā wèn shu ō, w ō zhè bìng néng h ā o bùnéng h ā o.

呂振中**王下 8:9** 于是哈薛就去，要會以利沙；他手裏拿著禮物，就是大馬色各樣財物四十載、用駱駝載的。既已到了，他就站在以利沙面前，說：「你兒子亞蘭王便哈達打發我來見你；又問說：「我患這病、活得了活不了？」」

新譯本**王下 8:9** 于是哈薛去見以利沙。他帶著禮物，就是大馬士革各樣的美物，由四十匹駱駝馱著，去站在他的面前，說：“你的兒子亞蘭王便·哈達派我到你這裏來，問你說：‘我這病能痊愈嗎？’”

現代譯**王下 8:9** 于是哈薛用四十匹駱駝，馱著大馬士革出產的各種最好的產物去見以利沙。哈薛見到以利沙，說：「你的僕人便哈達王派我來請問你，他的病會不會好？」

當代譯**王下 8:9** 哈薛帶了四十頭駱駝，滿載著大馬士革出產的上等禮品，前去拜見以利沙。到了他那裏，就站在他面前說：“你兒子亞蘭王便哈達派我來求問你，他的病有沒有痊愈的希望？”

思高本**王下 8:9** 哈匝耳就帶了四十匹駱駝，滿載著大馬士革出產的上等禮品，前去拜見先知；到了以後，就站在先知面前說：「你的弟子阿蘭王本哈達得打發我來問你：我這病還能好嗎？」

文理本**王下 8:9** 哈薛遂往迎之、以四十駝、負大馬色各種佳品、以為禮物、既至、立于其前曰、爾子亞蘭王便哈達、遣我詣爾曰、我病得愈否、

修訂本**王下 8:9** 于是哈薛用四十匹駱駝，馱著大馬士革的各樣美物為禮物，去迎見以利沙。哈薛到了那裏，站在他面前，說：“你兒子亞蘭王便·哈達派我到你這裏，問說：‘我這病會不會好？’”

**KJV 英王下 8:9** So Hazael went to meet him, and took a present with him, even of every good thing of Damascus, forty camels' burden, and came and stood before him, and said, Thy son Benhadad king of Syria hath sent me to thee, saying, Shall I recover of this disease?

**NIV 英王下 8:9** Hazael went to meet Elisha, taking with him as a gift forty camel-loads of all

the finest wares of Damascus. He went in and stood before him, and said, "Your son Ben-Hadad king of Aram has sent me to ask, 'Will I recover from this illness?'"

**和合本王下 8:10** 以利沙對哈薛說：“你回去告訴他說：‘這病必能好’；但耶和華指示我，他必要死。”

**拼音版王下 8:10** Yǐ lìshā duì hā xuē shuō, nǐ huí qù gàosu tā shuō, zhè bìng bì néng hǎo. dàn Yē héhuá zhǐ shì wǒ, tā bìyào sǐ.

**呂振中王下 8:10** 以利沙對哈薛說：「你去對他說：『你一定活得了』；但是永恒主指示我他還是一定死的。」

**新譯本王下 8:10** 以利沙對他說：“你去告訴他說：‘你一定會痊愈的’，但耶和華指示我，他一定要死。”

**現代譯王下 8:10** 以利沙說：「上主指示我，他會死；但你回去告訴他，他會好起來。」

**當代譯王下 8:10** 以利沙對他說：“主告訴我，他必要死。不過，你回去告訴他，他這次的病一定會痊愈。”

**思高本王下 8:10** 厄裏叟對他說：「你去告訴他：一定會好；但上主指示我：他一定要死。」

**文理本王下 8:10** 以利沙曰、汝往告之曰、爾必愈、然耶和華曾示我彼必死、

**修訂本王下 8:10** 以利沙對哈薛說：“你回去告訴他說：‘你一定會好。’但耶和華指示我，他必定會死。”

**KJV 英王下 8:10** And Elisha said unto him, Go, say unto him, Thou mayest certainly recover: howbeit the LORD hath shewed me that he shall surely die.

**NIV 英王下 8:10** Elisha answered, "Go and say to him, 'You will certainly recover'; but the LORD has revealed to me that he will in fact die."

**和合本王下 8:11** 神人定睛看著哈薛，甚致他慚愧。神人就哭了。

**拼音版王下 8:11** Shén rén déngjīng kàn zhe hā xuē, shènzhì tā cánguī. shén rén jiù kū le.

**呂振中王下 8:11** 神人凝神定睛地看哈薛，以致他不好意思；然後自己哭起來。

**新譯本王下 8:11** 以利沙定睛看著他，直到他感到局促不安；然後，神人哭了起來。

**現代譯王下 8:11** 接著，以利沙以僵直的眼光盯著哈薛，直到他覺得很不自在。忽然，以利沙掉下淚來。

**當代譯王下 8:11** 先知定睛凝視著哈薛，直令到他甚覺不好意思，這時以利沙哭了起來。

**思高本王下 8:11** 厄裏叟定睛凝視哈匝耳，直使哈匝耳感到慚愧。這時天主的人就哭了。

**文理本王下 8:11** 遂注視哈薛、致其愧怍、神僕乃哭、

**修訂本王下 8:11** 神人定睛看著哈薛，直到他感到羞愧。神人就哭了。

**KJV 英王下 8:11** And he settled his countenance stedfastly, until he was ashamed: and the man of God wept.

**NIV 英王下 8:11** He stared at him with a fixed gaze until Hazael felt ashamed. Then the man of God began to weep.

**和合本王下 8:12** 哈薛說：“我主爲什麼哭？”回答說：“因爲我知道你必苦害以色列人，用火焚燒他們的保障，用刀殺死他們的壯丁，摔死他們的嬰孩，剖開他們的孕婦。”

**拼音版王下 8:12** Hā xuē shuō, wǒ zhǔ wèishénme kū. huídá shuō, yīnwèi wǒ zhīdào nǐ bì kǔhài Yǐsèliè rén, yòng huǒ fànnshāo tā mende bǎo zhàng, yòng dāo shā sǐ tā mende zhuàng dīng, shuāi sǐ tā mende yīnghái, pōu kāi tā mende yùn fù.

**呂振中王下 8:12** 哈薛說：「我主爲什麼哭呢？」他回答說：「因爲我知道你對以色列人所要施的苦害；他們的堡壘你必放火燒，他們的壯丁你用刀殺戮，他們的嬰孩你必摔死，他們的孕婦你必剖開。」

**新譯本王下 8:12** 哈薛說：“我主爲什麼哭起來了？”他回答：“因爲我已知道你要對以色列人施行的惡事。他們的城堡，你要放火焚燒；他們的年輕人，你要用刀殺死；他們的嬰孩，你要摔死；他們的孕婦，你要剖開。”

**現代譯王下 8:12** 哈薛問：「先生，你爲甚麼哭？」以利沙說：「因爲我知道你會做殘忍的事傷害以色列人民。你會用火燒毀他們的堡壘，屠殺他們的青年，摔死他們的小孩，又會剖開他們的孕婦。」

**當代譯王下 8:12** “先知，你爲甚麼哭了起來呢？”哈薛問他說。以利沙回答說：“因爲我知道你必加害以色列人。你會放火燒他們的堡壘，用刀殺戮他們的青年，摔死他們的孩童，剖開他們的孕婦。”

**思高本王下 8:12** 哈匝耳問說：「我主，你爲什麼哭？」先知回答說：「因爲我已知道你將要加于以色列子民的惡行：你要放火焚毀他們的堡壘，用刀殺死他們的青年，摔死他們的兒童，剖開他們的孕婦。」

**文理本王下 8:12** 哈薛曰、我主何爲而哭、曰、我知爾于以色列人將行之惡、以火毀其堅城、以刃殺其丁壯、擲斃其嬰孩、剖剔其孕婦、

**修訂本王下 8:12** 哈薛說：“我主爲什麼哭？”他說：“因爲我知道你必虐待以色列人，用火焚燒他們的堡壘，用刀殺死他們的壯丁，摔死他們的嬰孩，剖開他們的孕婦。”

**KJV 英王下 8:12** And Hazael said, Why weepeth my lord? And he answered, Because I know the evil that thou wilt do unto the children of Israel: their strong holds wilt thou set on fire, and their young men wilt thou slay with the sword, and wilt dash their children, and rip up their women with child.

**NIV 英王下 8:12** "Why is my lord weeping?" asked Hazael. "Because I know the harm you will do to the Israelites," he answered. "You will set fire to their fortified places, kill their young men with the sword, dash their little children to the ground, and rip open their pregnant



women."

**和合本王下 8:13** 哈薛說：“你僕人算什麼，不過是一條狗，焉能行這大事呢？”以利沙回答說：“耶和華指示我，你必作亞蘭王。”

**拼音版王下 8:13** Hā xuē shuō, nǐ púrén suàn shénme, bú guō shì yī tiáo gǒu, yān néng xíng zhè dà shì ne. Yǐ lǐshā huídá shuō, Yē héhuá zhǐ shì wǒ, nǐ bì zuò Yàlán wáng.

**呂振中王下 8:13** 哈薛說：「你僕人算什麼？不過是一條狗；怎能行這大事呢？」以利沙說：「永恒主指示我、你必作王去管理亞蘭。」

**新譯本王下 8:13** 哈薛說：“你僕人算什麼？不過是一條狗罷了；怎可以作這樣的大事呢？”以利沙說：“耶和華已指示我，你要作王統治亞蘭。”

**現代譯王下 8:13** 哈薛說：「我算甚麼，不過像一條狗，怎麼能做那麼大的事呢？」以利沙說：「上主告訴我，你會作敘利亞的王。」

**當代譯王下 8:13** 哈薛說：“你的僕人算得甚麼，只不過是一條狗，怎麼能做出這樣的大事呢？”“主給我知識，你快要作亞蘭王了。”以利沙說。

**思高本王下 8:13** 哈匝耳說：「你的僕人算什麼？只不過是一條狗，他如何能作出這樣的大事？」厄裏叟回答說：「上主已指示給我，你要作阿蘭王。」

**文理本王下 8:13** 哈薛曰、僕何人斯、乃一犬耳、焉能行此大事、以利沙曰、耶和華已示我、爾必為亞蘭王、

**修訂本王下 8:13** 哈薛說：“僕人算什麼，不過是一條狗，怎麼能行這大事呢？”以利沙說：“耶和華指示我，你必作亞蘭王。”

**KJV 英王下 8:13** And Hazael said, But what, is thy servant a dog, that he should do this great thing? And Elisha answered, The LORD hath shewed me that thou shalt be king over Syria.

**NIV 英王下 8:13** Hazael said, "How could your servant, a mere dog, accomplish such a feat?" "The LORD has shown me that you will become king of Aram," answered Elisha.

**和合本王下 8:14** 哈薛離開以利沙，回去見他的主人。主人問他說：“以利沙對你說什麼？”回答說：“他告訴我你必能好。”

**拼音版王下 8:14** Hā xuē líkāi Yǐ lǐshā, huí qù jiàn tā de zhǔ rén. zhǔ rén wèn tā shuō, Yǐ lǐshā duì nǐ shuō shénme. huídá shuō, tā gāosu wǒ nǐ bì néng hǎo.

**呂振中王下 8:14** 哈薛離開了以利沙，去見他的主上；主上問他說：「以利沙對你說什麼？」他回答說：「他對我說你一定活得了。」

**新譯本王下 8:14** 于是他離開以利沙，回到他主人那裏。便·哈達對他說：“以利沙對你說了些什麼呢？”他說：“他對我說：‘你一定痊愈的。’”

**現代譯王下 8:14** 哈薛回到便哈達那裏，便哈達問他：「以利沙說了甚麼？」哈薛說：「他說你會好

起來。」

當代譯王下 8:14 哈薛辭別了以利沙，回去覆命。王問他說：“以利沙怎樣對你說？”他回答說：“他告訴我，你一定會復原。”

思高本王下 8:14 哈匝耳就離開厄裏叟，回去見他的主上；君王問他說：「厄裏叟對你說了些什麼？」他回答說：「他告訴我：你一定會好。」

文理本王下 8:14 哈薛別以利沙、返見其主、其主問曰、以利沙與爾何言、曰、言爾必愈、

修訂本王下 8:14 哈薛離開以利沙，回到他主人那裏。主人對他說：“以利沙對你說了什麼？”他說：“他告訴我你必能好。”

KJV 英王下 8:14 So he departed from Elisha, and came to his master; who said to him, What said Elisha to thee? And he answered, He told me that thou shouldest surely recover.

NIV 英王下 8:14 Then Hazael left Elisha and returned to his master. When Ben-Hadad asked, "What did Elisha say to you?" Hazael replied, "He told me that you would certainly recover."

和合本王下 8:15 次日，哈薛拿被窩浸在水中，蒙住王的臉，王就死了。于是哈薛篡了他的位。

拼音版王下 8:15 Cì rì, hā xuē nà bèi wō jìn zài shuǐ zhōng, méng zhù wáng de liǎn, wáng jù sǐ le. yúshì hā xuē cuàn le tā de wèi.

呂振中王下 8:15 第二天哈薛拿被窩，蘸在水裏，鋪在王的臉上，王就死了；于是哈薛篡接替他作王。

新譯本王下 8:15 第二天，哈薛拿被窩浸在水裏，然後蒙住便·哈達的面，他就死了；于是哈薛接續他作王。

現代譯王下 8:15 第二天早上，哈薛拿了一條浸過水的氈子把王悶死了。于是哈薛接替便哈達作敘利亞王。

當代譯王下 8:15 到了第二天，哈薛進宮，把浸透了水的被子蒙蓋著王的臉，王便窒息而死，哈薛就篡位為王。

思高本王下 8:15 到了第二天，哈匝耳拿了被衾浸在水中蒙在君王的臉上，君王就這樣死了；哈匝耳就篡位為王。

文理本王下 8:15 翌日、哈薛以稠濡水、覆其面、致之死、哈薛遂繼其位、○

修訂本王下 8:15 次日，哈薛拿被子浸在水中，蒙住王的臉，王就死了。于是哈薛篡了他的位。

KJV 英王下 8:15 And it came to pass on the morrow, that he took a thick cloth, and dipped it in water, and spread it on his face, so that he died: and Hazael reigned in his stead.

NIV 英王下 8:15 But the next day he took a thick cloth, soaked it in water and spread it over the king's face, so that he died. Then Hazael succeeded him as king.

和合本王下 8:16 以色列王亞哈的兒子約蘭第五年，猶大王約沙法還在位的時候，約沙法的兒子約蘭

登基，作了猶大王。

拼音版王下 8:16 Yǐ sè liè wáng yà hā de érzi Yu ē lán dì wǔ nián, Yóudà wáng Yu ē shā fǎ hāi zài wèi de shíhou, Yu ē shā fǎ de érzi Yu ē lán dēng jī zuò le Yóudà wáng.

呂振中王下 8:16 以色列王亞哈的兒子約蘭第五年、猶大王約沙法的兒子約蘭登極作了王。

新譯本王下 8:16 以色列王亞哈的兒子約蘭第五年，猶大王約沙法還在的時候，猶大王約沙法的兒子約蘭登基作了王。

現代譯王下 8:16 以色列王亞哈的兒子約何蘭在位的第五年〔希伯來文另加一句：猶大王約沙法還在位的時候〕，約沙法的兒子約蘭作猶大王；

當代譯王下 8:16 以色列王亞哈的兒子約蘭五年，猶大王約沙法讓位給他兒子約蘭。

思高本王下 8:16 以色列王阿哈布的兒子耶曷蘭五年，猶大王約沙法特的兒子約蘭登極為猶大王。他即位時年三十二歲，在耶路撒冷為王八年。

文理本王下 8:16 以色列王亞哈子約蘭五年、猶大王約沙法尚在位時、其子約蘭即位、

修訂本王下 8:16 亞哈的兒子以色列王約蘭第五年—約沙法曾作猶大王—猶大王約沙法的兒子約蘭登基作了猶大王。

**KJV 英王下 8:16** And in the fifth year of Joram the son of Ahab king of Israel, Jehoshaphat being then king of Judah, Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah began to reign.

**NIV 英王下 8:16** In the fifth year of Joram son of Ahab king of Israel, when Jehoshaphat was king of Judah, Jehoram son of Jehoshaphat began his reign as king of Judah.

和合本王下 8:17 約蘭登基的時候年三十二歲，在耶路撒冷作王八年。

拼音版王下 8:17 Yu ē lán dēng jī de shíhou nián sān shí èr suì, zài Yē lù sǎ lěng zuò wáng bā nián.

呂振中王下 8:17 約蘭登極的時候三十二歲；他在耶路撒冷作王有八年。

新譯本王下 8:17 他登基時是三十二歲；在耶路撒冷作王八年。

現代譯王下 8:17 當時他三十二歲。他在耶路撒冷統治了八年。

當代譯王下 8:17 約蘭年三十二歲即位，在耶路撒冷執政八年，

思高本王下 8:17 他走了以色列王所走的道路，像阿哈布家所行的一樣，因為他娶了阿哈布的女兒為妻，行了上主視為惡的事。

文理本王下 8:17 時、年三十有二、在耶路撒冷為王、凡曆八年、

修訂本王下 8:17 約蘭登基的時候年三十二歲，在耶路撒冷作王八年。

**KJV 英王下 8:17** Thirty and two years old was he when he began to reign; and he reigned eight years in Jerusalem.

**NIV 英王下 8:17** He was thirty-two years old when he became king, and he reigned in Jerusalem eight years.

**和合本王下 8:18** 他行以色列諸王所行的，與亞哈家一樣；因為他娶了亞哈的女兒為妻，行耶和華眼中看為惡的事。

**拼音版王下 8:18** T ā xíng Y ī sèliè zh ū wáng su ǒ xíng de, y ū yà h ā jī ā yíyàng. y ī nwei t ā q ū le yà h ā de n ǚér wèi q ī, xíng Y ē héhuá y ā n zh ō ng kàn wéi è de shì.

**呂振中王下 8:18** 他走了以色列諸王所走的路，正如亞哈家所作的；因為他娶了亞哈的女兒做妻子，行永恒主所看為壞的事。

**新譯本王下 8:18** 他照著以色列諸王的道路而行，好像亞哈家所行的；因為他娶了亞哈的女兒為妻，并且行耶和華看為惡的事。

**現代譯王下 8:18** 他娶了亞哈的女兒作妻子。他像亞哈家的人一樣，做了以色列諸王所做、上主看為邪惡的事。

**當代譯王下 8:18** 他走以色列諸王的路，和亞哈家族一樣敗壞，原來他娶了亞哈的女兒為妻，做主眼中看為惡的事。

**思高本王下 8:18** 但是，上主為了他僕人達味的緣故，不願消滅猶大，因為他曾向達味應許過，他的子孫中，要永遠給他留下一盞明燈。

**文理本王下 8:18** 循以色列諸王之道、如亞哈家所為、蓋娶亞哈女為妻、行耶和華所惡、

**修訂本王下 8:18** 他行以色列諸王的道，正如亞哈家所行的，因他娶了亞哈的女兒為妻，行耶和華眼中看為惡的事。

**KJV 英王下 8:18** And he walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab: for the daughter of Ahab was his wife: and he did evil in the sight of the LORD.

**NIV 英王下 8:18** He walked in the ways of the kings of Israel, as the house of Ahab had done, for he married a daughter of Ahab. He did evil in the eyes of the LORD.

**和合本王下 8:19** 耶和華却因他僕人大衛的緣故，仍不肯滅絕猶大，照他所應許大衛的話，永遠賜燈光與他的子孫。

**拼音版王下 8:19** Y ē héhuá què y ī n t ā púrén Dàwèi de yuánguò, réng bù ken mièjué Yóudà, zhào t ā su ǒ y ī ngx ū Dàwèi de huà, y ǒ ngyu ā n cì d ē ng gu ā ng y ū t ā de z ī s ū n.

**呂振中王下 8:19** 但永恒主却因他僕人大衛的緣故仍不情願滅絕猶大，乃是照他對大衛所應許過的、要使他和他子孫日日不斷地有燈光。

**新譯本王下 8:19** 但耶和華因他僕人大衛的緣故不願毀滅猶大，却要照他應許大衛的，賜給他和他的後裔永遠有香燈延續。

**現代譯王下 8:19** 但上主不願毀滅猶大；因為他曾應許他的僕人大衛，要使大衛的後代永遠有人作王。

當代譯王下 8:19 不過主因為曾與大衛立約，答應使他的子孫接續王位，所以他才不消滅約蘭的一家。

思高本王下 8:19 約蘭年間，厄東人脫離了猶大的統治，自立為王；

文理本王下 8:19 然耶和華以其僕大衛故、不滅猶大、依其所許、永錫燈光于大衛、爰及子孫、

修訂本王下 8:19 耶和華却因他僕人大衛的緣故，不肯滅絕猶大，要照他所應許的，永遠賜燈光給大衛和他的子孫。

**KJV 英王下 8:19** Yet the LORD would not destroy Judah for David his servant's sake, as he promised him to give him alway a light, and to his children.

**NIV 英王下 8:19** Nevertheless, for the sake of his servant David, the LORD was not willing to destroy Judah. He had promised to maintain a lamp for David and his descendants forever.

和合本王下 8:20 約蘭年間，以東人背叛猶大，脫離他的權下，自己立王。

拼音版王下 8:20 Yu ē lán nián ji ā n, Y ī d ō ng rén beipàn Yóudà, tu ō lí t ā de quān xià, zì j ĭ lì wáng.

呂振中王下 8:20 當約蘭在位的日子、以東人背叛、脫離了猶大的手下，自己立王去管理他們。

新譯本王下 8:20 約蘭王在位的日子，以東人反叛，脫離猶大人的手，自己立王統治本國。

現代譯王下 8:20 約蘭在位期間，以東背叛了猶大，成為獨立的國家。

當代譯王下 8:20 約蘭年間，以東人叛變，脫離猶大的統治而獨立，自己立王。

思高本王下 8:20 那時，約蘭率領自己所有的戰車，到了匝依爾，乘夜間起來，沖出了包圍他和那些戰車長的厄東人，軍民得逃回自己的帳幕。

文理本王下 8:20 當約蘭時、以東叛猶大、脫于其手、立王自治、

修訂本王下 8:20 約蘭在位期間，以東背叛，自己立王治理他們，脫離猶大的權勢。

**KJV 英王下 8:20** In his days Edom revolted from under the hand of Judah, and made a king over themselves.

**NIV 英王下 8:20** In the time of Jehoram, Edom rebelled against Judah and set up its own king.

和合本王下 8:21 約蘭率領所有的戰車往撒益去，夜間起來，攻打圍困他的以東人和車兵長。猶大兵就逃跑，各回各家去了。

拼音版王下 8:21 Yu ē lán shuāi l ĭ ng su ō y ō ude zhàn ch ē w ā ng s ā y ī qū, yè ji ā n q ĭ lai, g ō ngd ā wéi kùn t ā de Y ī d ō ng rén hé ch ē b ĩ ng zh ā ng. Yóudà b ĩ ng jiù taóp ā o, gè huī gè ji ā qū le.

呂振中王下 8:21 約蘭過去到撒益，所有的戰車也和他一同去；他夜間起來，圍著他、的以東人攻擊他和戰車長（傳統：攻擊圍著他的以東人和戰車長）；兵眾都逃回家（同詞：帳棚）去。

新譯本王下 8:21 于是約蘭過到撒益去，并且帶著他所有的戰車。他夜間起來攻擊包圍他和他的戰車

軍長的以東人，他的軍民却逃回自己的帳棚去了。

現代譯王下 8:21 于是約蘭率領所有的戰車到撒益去。以東人在那裏包圍他們。晚上，約蘭和他的戰車指揮官突圍逃跑；他的軍隊也四散回家。

當代譯王下 8:21 約蘭率領全國所有的戰車往撒益去，怎知他和戰車長被以東人包圍，幸好終能乘夜突圍而出，但衆人却各自逃回自己的帳棚去了。

思高本王下 8:21 這樣，厄東人脫離了猶大的統治，直到今日。同時，裏貝納也背叛了猶大。

文理本王下 8:21 約蘭率所有之車至撒益、以東人圍之、約蘭夜起擊之、及其車長、猶大民遁、各歸其幕、

修訂本王下 8:21 約蘭率領他所有的戰車過到撒益去。他夜間起來，攻打圍困他的以東人和戰車長；猶大軍兵逃跑，各回自己的帳棚去了；

**KJV 英王下 8:21** So Joram went over to Zair, and all the chariots with him: and he rose by night, and smote the Edomites which compassed him about, and the captains of the chariots: and the people fled into their tents.

**NIV 英王下 8:21** So Jehoram went to Zair with all his chariots. The Edomites surrounded him and his chariot commanders, but he rose up and broke through by night; his army, however, fled back home.

**和合本王下 8:22** 這樣，以東人背叛猶大，脫離他的權下，直到今日。那時，立拿人也背叛了。

拼音版王下 8:22 Zhèyàng, Yǐ dōng rén beipàn Yóudà, tuō lí tǎ de quán xià, zhídào jī nǐ. nàshí lì nǎ rén yě beipàn le.

呂振中王下 8:22 這樣以東人背叛，就脫離了猶大手下、直到今日。那時立拿人也同時背叛。

新譯本王下 8:22 于是以東人背叛，脫離猶大人的手，直到今日；那時立拿人也同時背叛。

現代譯王下 8:22 從此以東獨立，脫離猶大。同一時期，立拿城也背叛了。

當代譯王下 8:22 從此以東人便脫離了猶大的統治。立拿人也在那個時候叛變了。

思高本王下 8:22 約蘭其餘的事迹，他的一切作為，都記載在猶大列王實錄上。

文理本王下 8:22 如是以東叛猶大、至于今日、立拿亦同時而叛、

修訂本王下 8:22 這樣，以東背叛，脫離猶大的管轄，直到今日。那時立拿也背叛了。

**KJV 英王下 8:22** Yet Edom revolted from under the hand of Judah unto this day. Then Libnah revolted at the same time.

**NIV 英王下 8:22** To this day Edom has been in rebellion against Judah. Libnah revolted at the same time.

**和合本王下 8:23** 約蘭其餘的事，凡他所行的，都寫在猶大列王記上。

拼音版王下 8:23 Yu ē lán qíyú de shì, fán tā suǒ xíng de, dōu xiě zài Yóudà liè wáng jì shàng.  
ng.

呂振中王下 8:23 約蘭其餘的事、凡他所行的、不是都寫在猶大諸王記上麼？

新譯本王下 8:23 約蘭其餘的事迹和他所行的一切，不是都寫在猶大列王的年代志上嗎？

現代譯王下 8:23 約蘭其他的事迹一一記載在猶大列王史上。

當代譯王下 8:23 約蘭其餘的事迹和他所行的一切都記載在猶大諸王紀上。

思高本王下 8:23 約蘭與列祖同眠後，與他的列祖葬在達味城；他的兒子阿哈齊雅繼位為王。

文理本王下 8:23 約蘭其餘事迹、凡其所行、俱載于猶大列王紀、

修訂本王下 8:23 約蘭其餘的事，凡他所做的，不都寫在《猶大列王記》上嗎？

**KJV 英王下 8:23** And the rest of the acts of Joram, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

**NIV 英王下 8:23** As for the other events of Jehoram's reign, and all he did, are they not written in the book of the annals of the kings of Judah?

和合本王下 8:24 約蘭與他列祖同睡，葬在大衛城他列祖的墳地裏。他兒子亞哈謝接續他作王。

拼音版王下 8:24 Yu ē lán yǔ tā lièzǔ tóng shuì, zàng zài Dàwèi chéng tā lièzǔ de fùndì lǐ.  
tā érzi yà hā xiè jiē xù tā zuò wáng.

呂振中王下 8:24 約蘭跟他列祖一同長眠，埋葬在大衛城裏，和他列祖同在一處；他兒子亞哈謝接替他作王。

新譯本王下 8:24 約蘭和他的祖先同睡；人把他埋葬在大衛城和他的祖先一起；他的兒子亞哈謝接續他作王。

現代譯王下 8:24 他死後葬在大衛城的王室墳墓裏。他的兒子亞哈謝繼承他作王。

當代譯王下 8:24 約蘭駕崩，安葬在大衛城的祖陵中，儲君亞哈謝繼位。

思高本王下 8:24 以色列王阿哈布的兒子耶曷蘭十二年，猶大王約蘭的兒子阿哈齊雅登極為王。

文理本王下 8:24 約蘭與列祖偕眠、同葬于大衛城、子亞哈謝嗣位、○

修訂本王下 8:24 約蘭與他祖先同睡，與他祖先同葬在大衛城，他兒子亞哈謝接續他作王。

**KJV 英王下 8:24** And Joram slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Ahaziah his son reigned in his stead.

**NIV 英王下 8:24** Jehoram rested with his fathers and was buried with them in the City of David. And Ahaziah his son succeeded him as king.

和合本王下 8:25 以色列王亞哈的兒子約蘭十二年，猶大王約蘭的兒子亞哈謝登基。

拼音版王下 8:25 Yǐ sèliè wáng yà hā de érzi Yu ē lán shí èr nián, Yóudà wáng Yu ē lán de érzi

yà h ā xiè d ē ng j ī .

呂振中王下 8:25 以色列王亞哈的兒子約蘭十二年、猶大王約蘭的兒子亞哈謝登極作了王。

新譯本王下 8:25 以色列王亞哈的兒子約蘭在位第十二年，猶大王約蘭的兒子亞哈謝作猶大王。

現代譯王下 8:25 以色列王亞哈的兒子約何蘭在位的第十二年，約蘭的兒子亞哈謝作猶大王。

當代譯王下 8:25 以色列王亞哈的兒子約蘭十二年，猶大王約蘭的兒子亞哈謝在耶路撒冷登基。

思高本王下 8:25 他即位時，年二十二歲，在耶路撒冷作王一年。他的母親名叫阿塔裏雅，是以色列王敖默黎的孫女。

文理本王下 8:25 以色列王亞哈子約蘭十二年、猶大王約蘭子亞哈謝即位、

修訂本王下 8:25 亞哈的兒子以色列王約蘭第十二年，猶大王約蘭的兒子亞哈謝登基。

**KJV 英王下 8:25**In the twelfth year of Joram the son of Ahab king of Israel did Ahaziah the son of Jehoram king of Judah begin to reign.

**NIV 英王下 8:25**In the twelfth year of Joram son of Ahab king of Israel, Ahaziah son of Jehoram king of Judah began to reign.

**和合本王下 8:26** 他登基的時候年二十二歲，在耶路撒冷作王一年。他母親名叫亞她利雅，是以色列王暗利的孫女。

拼音版王下 8:26 T ā d ē ng j ī de shíhòu nián èr shí èr suì, zài Y ē lù sǎ lěng zuò wáng y ī nián n. t ā m ū qín míng jiào Y à t ā lì y ā , shì Y ī sè liè wáng àn lì de s ū n n ũ .

呂振中王下 8:26 亞哈謝登極的時候二十二歲；他在耶路撒冷作王有一年。他母親名叫亞他利雅，是以色列王暗利的孫女。

新譯本王下 8:26 他登基時是二十二歲，在耶路撒冷作王一年。他母親名叫亞他利雅，是以色列王暗利的孫女。

現代譯王下 8:26 亞哈謝二十二歲的時候作王，在耶路撒冷統治了一年。他的母親叫亞她利雅，是亞哈王的女兒，以色列王暗利的孫女。

當代譯王下 8:26 他即位時年二十二歲，在位一年。他母后亞她利雅是以色列王暗利的孫女。

思高本王下 8:26 阿哈齊雅走了阿哈布的道路，行了上主視為惡的事，同阿哈布家一樣，因為他是阿哈布家的女婿。

文理本王下 8:26 時、年二十有二、在耶路撒冷為王、僅曆一年、其母名亞他利雅、乃以色列王暗利之孫也、

修訂本王下 8:26 他登基的時候年二十二歲，在耶路撒冷作王一年。他母親名叫亞她利雅，是以色列王暗利的孫女。

**KJV 英王下 8:26**Two and twenty years old was Ahaziah when he began to reign; and he



reigned one year in Jerusalem. And his mother's name was Athaliah, the daughter of Omri king of Israel.

**NIV 英王下 8:26** Ahaziah was twenty-two years old when he became king, and he reigned in Jerusalem one year. His mother's name was Athaliah, a granddaughter of Omri king of Israel.

**和合本王下 8:27** 亞哈謝效法亞哈家，行耶和華眼中看為惡的事，與亞哈家一樣。因為他是亞哈家的女婿。

**拼音版王下 8:27** Yà hā xiè xiàofǎ yà hā jiā xíng Yē héhuá yǎ n zhōng kàn wèi è de shì, yǔ yà hā jiā yíyàng, yīn wèi tā shì yà hā jiā de nǚxù.

**呂振中王下 8:27** 亞哈謝走亞哈家所走的路，行永恒主所看為壞的事，像亞哈家一樣，因為他是亞哈家的女婿。

**新譯本王下 8:27** 他照著亞哈家的道路而行，行耶和華看為惡的事，好像亞哈家一樣，因為他是亞哈家的女婿。

**現代譯王下 8:27** 亞哈謝因為婚姻的關係，成了亞哈王的親戚；他像亞哈家的人一樣做了上主看為邪惡的事。

**當代譯王下 8:27** 亞哈謝走亞哈家族所走的路，做主眼中認為惡的事，與亞哈家族一樣，因為他是亞哈家的女婿。

**思高本王下 8:27** 他同阿哈布的兒子耶曷蘭往辣摩特基肋阿得去，與阿蘭王哈匝耳交戰。阿蘭人擊傷了耶曷蘭，

**文理本王下 8:27** 亞哈謝循亞哈家之道、行耶和華所惡、如亞哈家所為、因其為亞哈家之婿也、

**修訂本王下 8:27** 亞哈謝行亞哈家的道，行耶和華眼中看為惡的事，與亞哈家一樣，因為他是亞哈家的女婿。

**KJV 英王下 8:27** And he walked in the way of the house of Ahab, and did evil in the sight of the LORD, as did the house of Ahab: for he was the son in law of the house of Ahab.

**NIV 英王下 8:27** He walked in the ways of the house of Ahab and did evil in the eyes of the LORD, as the house of Ahab had done, for he was related by marriage to Ahab's family.

**和合本王下 8:28** 他與亞哈的兒子約蘭同往基列的拉末去，與亞蘭王哈薛爭戰，亞蘭人打傷了約蘭，

**拼音版王下 8:28** Tā yǔ yà hā de érzi Yuē lán tóng wǎng Jī liè de là mò qù, yǔ Yà lán wáng hǎ xuē zhēng zhàn. Yà lán rén dǎ shāng le Yuē lán,

**呂振中王下 8:28** 他跟亞哈的兒子約蘭往到基列的拉末、同亞蘭王哈薛交戰；亞蘭人擊傷了約蘭。

**新譯本王下 8:28** 亞哈謝與亞哈的兒子約蘭往基列的拉末，同亞蘭王哈薛交戰；亞蘭人擊傷了約蘭。

**現代譯王下 8:28** 亞哈謝王跟以色列的約何蘭王聯合起來，去攻打敘利亞王哈薛。雙方軍隊在基列的

拉末交戰。約何蘭受傷，

**當代譯王下 8:28** 他曾聯同亞哈的兒子約蘭起兵到基列的拉末與亞蘭王哈薛交戰，怎料約蘭王被亞蘭兵所傷。

**思高本王下 8:28** 耶曷蘭就回到依次勒耳，治療他在辣摩特與阿蘭人交戰時所受的傷。猶大王約蘭的兒子阿哈齊雅，由于阿哈布的兒子耶曷蘭患病，就下到依次勒耳去探望他。

**文理本王下 8:28** 彼與亞哈子約蘭往基列拉末、與亞蘭王哈薛戰、約蘭為亞蘭人所傷、

**修訂本王下 8:28** 他與亞哈的兒子約蘭同往基列的拉末去，與亞蘭王哈薛交戰。亞蘭人打傷了約蘭，

**KJV 英王下 8:28** And he went with Joram the son of Ahab to the war against Hazael king of Syria in Ramothgilead; and the Syrians wounded Joram.

**NIV 英王下 8:28** Ahaziah went with Joram son of Ahab to war against Hazael king of Aram at Ramoth Gilead. The Arameans wounded Joram;

**和合本王下 8:29** 約蘭王回到耶斯列，醫治在拉末與亞蘭王哈薛打仗的時候所受的傷。猶大王約蘭的兒子亞哈謝因為亞哈的兒子約蘭病了，就下到耶斯列看望他。

**拼音版王下 8:29** Yu ē lán wáng huí dào yé s ī liè, y ī zhī zài là mò y ū Yá lán wáng h ā xu ē d ě zhāng de shíhou su ǒ shòu de sh ā ng. Yóudà wáng Yu ē lán de érzi yà h ā xiè y ī nwei yà h ā de érzi Yu ē lán bìng le, jiù xià dào yé s ī liè kàn wàng t ā .

**呂振中王下 8:29** 約蘭王返回耶斯列去醫治他在拉末跟亞蘭王哈薛交戰時亞蘭人所給他的擊傷。猶大王約蘭的兒子亞哈謝因為亞哈的兒子約蘭病了，就下耶斯列去看望他。

**新譯本王下 8:29** 約蘭于是回去，到耶斯列治傷，就是當他攻打亞蘭王哈薛時，亞蘭人在拉末擊傷他的。猶大王約蘭的兒子亞哈謝因為亞哈的兒子約蘭病了，所以下到耶斯列去探望他。

**現代譯王下 8:29** 回到耶斯列城養傷；亞哈謝到那裏去探望他。

**當代譯王下 8:29** 于是約蘭就回到耶斯列療傷，猶大王亞哈謝親往探病。

**思高本王下 8:29** 耶曷蘭就回到依次勒耳，治療他在辣摩特與阿蘭人交戰時所受的傷。猶大王約蘭的兒子阿哈齊雅，由于阿哈布的兒子耶曷蘭患病，就下到依次勒耳去探望他。

**文理本王下 8:29** 約蘭返耶斯列、醫其在拉末與亞蘭王哈薛戰時、所受之傷、猶大王約蘭子亞哈謝因其疾病、下耶斯列視之、

**修訂本王下 8:29** 約蘭王回到耶斯列，醫治在拉末與亞蘭王哈薛打仗時，被亞蘭人擊打所受的傷。約蘭的兒子猶大王亞哈謝因為亞哈的兒子約蘭病了，就下到耶斯列看望他。

**KJV 英王下 8:29** And king Joram went back to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him at Ramah, when he fought against Hazael king of Syria. And Ahaziah the son of Jehoram king of Judah went down to see Joram the son of Ahab in Jezreel, because he was sick.

**NIV** 英王下 8:29 so King Joram returned to Jezreel to recover from the wounds the Arameans had inflicted on him at Ramoth in his battle with Hazael king of Aram. Then Ahaziah son of Jehoram king of Judah went down to Jezreel to see Joram son of Ahab, because he had been wounded.

---